

Korrespondenz aus Deutschland.
(Von Matheus Hantschko.)

Posten 107 bei Spremberg, 4. Febr. 1914.
Mein Volksblattleser im fernem Texas!

Der erste Schnee dieses Winters kam erst nach Weihnachten und zwar am 2. Januar und erreichte eine Höhe von ungefähr 5 Zoll. Am 5. und 6. Januar bekamen wir starken Südwestwind mit heftigem Regen und innerhalb 2 Tagen war der frische Schnee wieder zu Wasser geworden; Schnee- und Regenwasser überschweimte die niedrig gelegenen Wiesen. Am 9. Januar setzte dann starker Frost ein und all-überall entstanden spiegelglatte Eisbahnen, welche von den dem Wintersport frohnden jungen und alten Männern und Weibern stark frequentiert wurden. Wie die Zeitungen berichteten, soll im Spreewald und Umgegend meilenweit gute Eisbahn gewesen und Tausende der leichtlebigen Berliner sollen nach dort gekommen sein, um auf dieser immensen Eisfläche ihre Kunst zu versuchen. Zu bemerken ist noch, daß fließende Gewässer durch diesen starken Frost, der noch heute, wo ich diese Korrespondenz schreibe, anhält, nicht zum Gefrieren gebracht wurden. Zur Zeit haben wir während des Tages den schönsten Sonnenschein und während der Nacht Frost, der die Quecksilbersäule in meinem „Fahrenheit“ zeitweilig auf 25, oder 4—5 Grad „Celsius“ herunterdrückt.

Auf dem heutigen Schweine- markt wurden für das Paar Ferkel 60 Mark bezahlt, und so mancher Ferkelkäufer mußte ohne Ferkel heimwärts ziehn. Ich kann mich noch erinnern, daß man in Texas zuweilen Ferkel umsonst bekommen konnte: anderes Land — andere Sitten. — Vorkbierfeste und Maskenbälle sind jetzt hier an der Tagesordnung. — Die Nachricht des Todes des Herrn John Handrick zu Winchester, Texas, habe ich gelesen und dieselbe nach Mulkwitz, wo der Verstorbene so um 1872 Gastwirt war, mitgeteilt. Mit Gruß an alle Volksblattleser:

Der Eisenbahner.

Correspondence from Germany
(From Matheus Hantschko)

Post 107 near Spremberg, Feb 4, 1913.

Worthy *Volksblatt* Readers in far-away Texas!

The first snow of the winter did not arrive until after Christmas, specifically on the 2nd of January, and reached a height of about 5 inches. We had strong southwest winds on the 5th and 6th of January with heavy rain and within 2 days, the snow was reduced to water again; Snow and rain water flooded the low-lying meadows. It began to freeze strongly on the 9th of January which created ice lanes everywhere, as smooth as glass, which were heavily frequented by young and old indulging males and females. New papers reported that there were miles long ice paths in the Spree Forest and surrounding areas and that thousands of easy going Berlin natives visited the immense ice surface to test their skills. It is yet noteworthy that flowing waters were not frozen over by this hard freeze, which is ongoing as I write this correspondence. We currently enjoy the nicest sunshine during the day and frost at night which is pushing the mercury on my “Fahrenheit” scale down to 25, or -5 degrees “Celsius”.

At the current hog market, 50 marks were paid for a pair of young pigs and thus many enthusiastic buyers went home without piglets. I can still remember when piglets could be had at no cost in Texas, at times. Another country - different traditions. Here are now bock beer festivals and masquerade balls the daily order. -- I have read the notice about the death of Mr. John Handrick of Winchester, Texas and have passed it on to Mulkwitz where the deceased had been an inn keeper around 1872. With greetings to all *Volksblatt* readers:

The Railroader.

Provided by Wendish Research Exchange,
www.wendishresearch.org

Gewissermaßen als Nachtrag zu seiner Korrespondenz läßt „der Eisenbahner“ Herr Ernst Heiter „Aus der Sommerfrische“ (1913) den Volksblatteserern etwas vorphilosophieren, indem dieser klagt:

„Der Juli kam, er geht auch bald zu Ende: in einem kühlen Grunde sitz' ich hier, An graue Wolken ragen Felsenwände, In Sonnengold umflirt das Waldbrevier. Frischauernd steh' ich auf vom Gartentisch: O Ferienzeit, so kühl und regnerisch! Mein Doktor schickt mich in die Sommerfrische, ich traf es gut, wie ist der Sommer frisch!

Wohl mag der Sommer sonst zum Wandern reizen, doch heuer tret' ich ungern aus der Tür, die Wohnung wird noch teurer durch das Heizen, indessen sieht man ja auch warum dafür. Die Wirtin geht eunher mit saurer Miene, die letzten Kühlen holt sie schon herbei, stellt auf den Tisch die heiße Teemaschine und tut, als ob es wieder Winter sei. Die Wolken zieh'n, der Wind segt durch die Blätter, ein Regenschleier wogt um Wald und Flur, das ist zum Statspiel just das rechte Wetter, wo finde ich zwei Gleichgejunte nur. Man soll sich in der Sommerfrische plegen; das ist ein Wetter, um sich auszuruhen, da irrt man nicht herum auf staub'gen Wegen; Da braucht man keinen Schritt hinaus zu tun! Da guäkt die Mutter doch nicht gleich nach Tische mit ihrem ewigen Spazierengehen, da räsonniert sie auf die „Sommerfrische“ und reibt sich klagend die eifernen Zeh'n, da braucht man nicht wie an den heißen Tagen schweißtriefend klageln auf die Bergehödh'n, man braucht ihr nicht den Regenmantel tragen: sie trägt ihn selbst, weil kühl die Lüfte weh'n! Trüb blükt bereits der Morgen durch die Scheiben, der Regen tropft und graue Wolke zieh'n, da kann man länger in den Federn bleiben und wird nicht schon vor Tage wachgeschrie'n. Und auch der Durst ist jezo zu ertragen, ein steifer Grogg wird „heiß“ begehrt allhier, dabei erlätet niemand sich den Magen, wie an dem kalten, eisgekühlten Bier! Der Juli kam, er geht auch bald zu Ende, ich glaub', ich bleibe nicht mehr lange hier, ich harre auf die wassen Felsenwände, kühl geht der Wind durchs grüne Waldbrevier. Es rauscht und tropft herab auf Stamm und Blätter, gewissenhaft verzeichnet der Chronist: Zur Hundstagszeit gab's wieder Hundewetter! Ernst Heiter, Sommerfrischler und Tourist.

So, as a postscript to his correspondence, “the Railroader” will let Mr. Ernst Heiter philosophize to the *Volksblatt* readers from “From Summer Freshness” (1913) in which he complains:

“July came and will soon be gone: I sit here on cool grounds where grey clouds tower over walls of rock and no golden sun rays whirr around the forest grounds. I arise shivering from the garden table: Oh, vacation time, so cool and rainy! My doctor sends me into summer freshness and I experienced well how fresh the summer is! The summer might normally encourage wandering but today I reluctantly walk through the door, the dwelling becomes more expensive because of heating but one is at least warm for it. The hostess walks around with a sour expression as she brings in the last of the coals and places the tea caddy on the table while acting as though it were winter again. Clouds move along, the wind is blowing through the leaves, a curtain of rain undulates over grounds and through forest, that is just the right kind of weather for playing *Skat* but where will I find two more people of the same mind. Summer freshness is meant to be a healing environment: it is a climate for resting and is not to be used for aimlessly running about on dusty paths; it is not required to step outside for this! Mother does not torture herself upon clearing the table with an incessant need to go for a walk, while rubbing frost bitten toes she reasons that, in the “summer’s freshness.” one need not clamber up the mountain side dripping sweat on hot days and there’s no reason for anyone to carry her rain coat; she will carry it herself when the winds are blowing cool! It is a bleak morning that glimpses through the window, rain drops are falling and the overcast is grey. Clouds are moving along and one can remain longer under the feathers and is not awakened before the dawn of day. And even thirst is better tolerated, a stiff Grogg is desired “hot” now and with it no one will invite a stomach cold as with cool, ice chilled, beer! July came and is now almost gone, I think that I will not stay here much longer as I stare at the wet rocky mountain side and the wind blows cool through the forest grounds. It whispers and drops fall onto branches and leaves, as the chronicler knowingly records: At dog days times there will be dog day weather!

Ernst Heiter,
Summer Freshness Seeker and Tourist

Translated by John Buerfeind